



SPECIAL PURCHASE TERMS AND CONDITIONS ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐẶC BIỆT VỀ MUA HÀNG

In addition to the General Purchase Terms and Conditions (“GPC”), the following Special Purchase Terms and Conditions (hereinafter called “SPC Services”) shall apply to the **Services** provided to Mercedes-Benz Vietnam Company Limited, (hereinafter called “MB Vietnam”) save as varied by express agreement or by additional terms, if any, accepted in writing by both parties:

Ngoài Điều khoản và Điều kiện chung về Mua hàng (“GPC”), các Điều khoản và Điều kiện Đặc biệt về Mua hàng sau đây (gọi tắt là “SPC Dịch vụ”) sẽ được áp dụng cho các Dịch vụ được cung cấp cho Công ty TNHH Mercedes-Benz Việt Nam (sau đây gọi tắt là “MB Việt Nam”) ngoại trừ các trường hợp được thỏa thuận khác đi hoặc bởi các điều khoản bổ sung, nếu có, được cả hai bên chấp nhận bằng văn bản:

1 GENERAL/ ĐIỀU KHOẢN CHUNG

1.1 All additional terms and conditions for the **Services** by the Supplier shall be governed by this SPC Services, to which reference shall be made in the Purchase Orders / Purchase Contracts (hereinafter called “P.O” where appropriate).

Toàn bộ các điều khoản và điều kiện cho việc cung cấp các Dịch vụ bởi Nhà Cung cấp sẽ được điều chỉnh bởi SPC Dịch vụ này, và sẽ được tham chiếu trong Đơn đặt hàng/Hợp đồng mua hàng (sau đây gọi tắt là “P.O” khi phù hợp).

1.2 Any other special conditions of the Supplier contrary to or different from this SPC Services will not apply and shall not form part of the P.O., even if they were not rejected explicitly in any individual case, unless otherwise specifically agreed in writing.

Bất kỳ điều khoản đặc biệt khác của Nhà Cung cấp trái với hoặc khác biệt với SPC Dịch vụ này sẽ không được áp dụng và không tạo thành một phần của P.O, ngay cả trong trường hợp chúng không được bác bỏ một cách rõ ràng trong bất kỳ trường hợp riêng lẻ nào, trừ khi được đồng ý bằng văn bản.

1.3 Unless the performance of an additional Scope of Work requested by MB

Vietnam is impossible or unreasonable for the Supplier, the Supplier shall agree to enter in such additional Scope of Work for reasonable fees and expenses.

Trừ khi việc thực hiện một Phạm vi dịch vụ bổ sung theo yêu cầu của MB Việt Nam là không thể thực hiện được hoặc không hợp lý đối với Nhà Cung cấp, Nhà Cung cấp sẽ đồng ý giao kết Phạm vi dịch vụ bổ sung đó với phí dịch vụ và phí tổn hợp lý.

1.4 The Supplier shall not commence any work or services without the execution/ documentation of any relevant Scope of Work or without the receipt of any written requests by MB Vietnam to commence such work. In the event Supplier commences or performs any work without executing any Scope of Work or without receiving any written request from MB Vietnam, MB Vietnam would not be liable to pay any fees related thereto to the Supplier for such work/services rendered/performed.

Nhà Cung cấp sẽ không bắt đầu bất kỳ công việc hoặc dịch vụ nào mà không thực hiện/ghi nhận bằng văn bản về bất kỳ Phạm vi công việc liên quan hoặc không nhận được yêu cầu bằng văn bản từ MB Việt Nam để bắt đầu công việc đó. Trong trường hợp Nhà Cung cấp bắt





đầu hoặc thực hiện bất kỳ công việc nào mà không xác nhận bất kỳ Phạm vi công việc hoặc không nhận được yêu cầu bằng văn bản từ MB Việt Nam, MB Việt Nam sẽ không có trách nhiệm thanh toán bất kỳ khoản phí nào liên quan đến công việc đó cho Nhà Cung cấp đối với công việc/dịch vụ/việc thực hiện dịch vụ mà Nhà Cung cấp đã thực hiện.

2 RELATIONSHIP/ MỐI QUAN HỆ

The relationship between the Supplier and MB Vietnam shall be on a Principal-to-Principal basis and does not create and shall not deem to create any Principal and Agent relationship or Employer-Employee relationship. The Supplier shall not by any acts, deeds or otherwise represent to any person that the Supplier are representing or acting on behalf of MB Vietnam.

Mối quan hệ giữa Nhà Cung cấp và MB Việt Nam sẽ là mối quan hệ trên cơ sở bên thuê và thực hiện dịch vụ và sẽ không tạo nên hoặc được xem là mối quan hệ đại lý hoặc mối quan hệ thuê mướn lao động. Nhà Cung cấp không được có hành vi hoặc văn bản hoặc hình thức khác tuyên bố với bất kỳ người là rằng Nhà Cung cấp hành động nhân danh MB Việt Nam.

3 OUTPUT / DELIVERABLES/ SẢN PHẨM/KẾT QUẢ DỊCH VỤ

3.1 The term “deliverables” shall mean all work, drawings, materials conceived, tools, systems, processes, methodologies, developments, analysis, computer programs, documentation in electric form, results originated or prepared by the Supplier for MB Vietnam and all intellectual property rights subsisting therein and the services mentioned in the P.O.

Thuật ngữ “kết quả dịch vụ” có nghĩa là toàn bộ công việc, bản vẽ, tài liệu, công cụ, hệ thống, quy trình, phương pháp, phát triển, phân tích, chương trình máy tính, văn bản lưu trữ dạng điện tử, các kết quả bắt nguồn hoặc được chuẩn bị bởi Nhà Cung cấp cho MB Việt Nam và

toàn bộ các quyền sở hữu trí tuệ và các dịch vụ đề cập tại P.O.

3.2 All the deliverables arising out of the services covered under this arrangement shall solely belong and vest with MB Vietnam and the Supplier shall not claim any rights or interest on the same.

Toàn bộ kết quả dịch vụ xuất phát từ các dịch vụ quy định tại giao dịch này sẽ thuộc quyền sở hữu của MB Việt Nam và Nhà Cung cấp sẽ không có bất kỳ đòi hỏi quyền hoặc lợi ích tương tự trên các kết quả dịch vụ đó.

3.3 MB Vietnam shall be the sole and exclusive owner of the deliverables and that MB Vietnam shall have the exclusive usage rights, unlimited in time, for all forms of use of the deliverables. MB Vietnam shall, in particular, have the right to duplicate, edit, redesign or translate such deliverables or to distribute it in such modified form or in the original form without restriction.

MB Việt Nam sẽ là chủ sở hữu độc quyền đối với các kết quả dịch vụ và MB Việt Nam có quyền sử dụng độc quyền không giới hạn thời gian đối với toàn bộ hình thức sử dụng các kết quả dịch vụ đó. Cụ thể MB Việt Nam có quyền nhân bản, biên tập, thiết kế lại hoặc dịch thuật các kết quả dịch vụ đó hoặc phân phối chúng dưới hình thức sửa đổi hoặc dưới hình thức bản gốc mà không bị bất kỳ giới hạn nào.

4 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS/ QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

4.1 The Supplier agrees and understands that the Services performed by them under this arrangement is on “Work made for hire” basis and that the deliverables and all other intellectual property rights subsisting therein, shall solely belong and vest with MB Vietnam and that the Supplier shall not claim any ownership right or license or any such rights on the same.

Nhà Cung cấp đồng ý và hiểu rằng Dịch vụ mà mình thực hiện theo thỏa thuận là trên cơ sở “Công việc được thực hiện để





cho thuê” và các kết quả dịch vụ và các quyền sở hữu trí tuệ khác tạo nên từ đó sẽ duy nhất thuộc quyền sở hữu của MB Việt Nam, do đó Nhà Cung cấp sẽ không có bất kỳ khiếu nại nào về quyền sở hữu hoặc giấy phép hoặc các quyền tương tự đối với Dịch vụ.

- 4.2 MB Vietnam shall be the Exclusive Owner of all such output/deliverables, including but not limited to designs, concepts, images, branding, outputs, research reports, compilation of data and other rights that accrue during the performance of the Services and the Supplier shall not claim any right or retain any such information at their end.

MB Việt Nam sẽ là Chủ sở hữu độc quyền đối với toàn bộ sản phẩm/kết quả dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn thiết kế, ý tưởng, hình ảnh, thương hiệu, sản phẩm, báo cáo nghiên cứu, tập hợp dữ liệu và các quyền khác được tích lũy trong quá trình thực hiện Dịch vụ và Nhà Cung cấp sẽ không khiếu nại bất kỳ quyền nào hoặc giữ lại bất kỳ thông tin tương tự.

- 4.3 The Supplier undertakes that the intellectual property rights, if any on the services performed by the Supplier's personnel shall belong and vest with MB Vietnam.

Nhà Cung cấp cam đoan rằng các quyền sở hữu trí tuệ, nếu có, đối với các dịch vụ do nhân viên của Nhà Cung cấp thực hiện sẽ thuộc quyền sở hữu của MB Việt Nam.

- 4.4 In case, where the Supplier's IPR are involved in the deliverables, the Supplier hereby grants an irrevocable perpetual non-exclusive license to MB Vietnam for the usage of the IPR belonging to the Supplier.

Trong trường hợp quyền sở hữu trí tuệ của Nhà Cung cấp có liên quan đến kết quả dịch vụ, Nhà Cung cấp theo đây cấp quyền sử dụng không hủy ngang cho MB Việt Nam sử dụng các quyền sở hữu trí tuệ thuộc quyền sở hữu của Nhà Cung cấp.

- 4.5 MB Vietnam shall be the owner of all the supporting documents, any other documents and unprotected knowledge resulting from the said arrangement.

MB Việt Nam sẽ là chủ sở hữu đối với toàn bộ tài liệu phụ trợ, bất kỳ tài liệu khác và kiến thức không được bảo vệ khác phát sinh trong thỏa thuận.

- 4.6 The Supplier represents that they are under no contractual or other restrictions or obligations which are inconsistent and/or interfere with the performance of the Services.

Nhà Cung cấp tuyên bố rằng mình không có hạn chế nghĩa vụ hợp đồng hoặc các hạn chế khác hoặc nghĩa vụ khác mâu thuẫn và/hoặc có can dự đến việc thực hiện Dịch vụ.

5 PERFORMANCE REVIEW/ KIỂM TRA VIỆC THỰC HIỆN DỊCH VỤ

MB Vietnam shall at any time carry out the review of the services performed by the Supplier. In case of any improvements/action points identified, MB Vietnam shall intimate the same and the Supplier is requested to implement the same immediately without fail.

MB Việt Nam vào bất kỳ lúc nào sẽ thực hiện việc kiểm tra dịch vụ do Nhà Cung cấp thực hiện. Trong trường hợp cần cải tiến dịch vụ, MB Việt Nam sẽ thông báo và Nhà Cung cấp phải thực hiện kịp thời các cải tiến dịch vụ đó.

6 REPRESENTATION AND WARRANTIES/ TUYÊN BỐ VÀ BẢO ĐẢM

- 6.1 The Supplier represents that it has the required experience, expertise and requisite skills in performing the Services covered under this arrangement and that your personnel possess the professional and technical skills required performing such Services.

Nhà Cung cấp tuyên bố rằng mình có đủ kinh nghiệm, chuyên môn và kỹ năng cần có để thực hiện Dịch vụ theo thỏa thuận này và rằng nhân viên của Nhà Cung cấp sở hữu kỹ năng chuyên môn





cần có để thực hiện Dịch vụ.

- 6.2 The Supplier warrants that it shall always meet the required standards and specifications agreed with MB Vietnam.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng Nhà Cung cấp sẽ luôn đáp ứng các tiêu chuẩn và yêu cầu như đã thỏa thuận với MB Việt Nam.

- 6.3 The Supplier represents that it is aware of all laws, regulations, orders, and other governmental requirements pertaining to performance of the Services covered under this arrangement.

Nhà Cung cấp tuyên bố rằng Nhà Cung cấp nhận thức được toàn bộ các quy định pháp luật liên quan đến việc thực hiện Dịch vụ quy định tại thỏa thuận này.

- 6.4 The Supplier represents that it has been granted proper business license, permissions or approvals by competent authorities to provide the Services to MB Vietnam. In case of any licenses for MB Vietnam's event/service contemplated in the P.O are required and the Parties have agreed that Supplier shall obtain such licenses or on behalf of MB Vietnam, Supplier shall furnish MB Vietnam with such licenses at least 5 (five) working days prior to the commencement of such event/service. Supplier warrants that it will perform the services in compliance with all necessary and applicable permits and licenses.

Nhà Cung cấp tuyên bố rằng Nhà Cung cấp đã được cấp giấy phép kinh doanh, sự cho phép hoặc phê chuẩn thích hợp từ cơ quan nhà nước có thẩm quyền để cung cấp Dịch vụ cho MB Việt Nam. Trong trường hợp sự kiện/dịch vụ quy định tại P.O này cần phải có giấy phép và các Bên đã thỏa thuận rằng Nhà Cung cấp sẽ phải đạt được các giấy phép đó nhân danh MB Việt Nam, Nhà Cung cấp sẽ phải xuất trình giấy phép này ít nhất 5 (năm) ngày làm việc trước khi bắt đầu thực hiện sự kiện/dịch vụ đó. Nhà Cung cấp bảo đảm rằng Nhà Cung cấp sẽ thực hiện dịch vụ đúng nội dung giấy phép hoặc sự cho phép đó.

- 6.5 The Supplier represents that no actions have been brought or are likely to be brought against them that could prevent from performing the services and have an adverse effect on MB Vietnam.

Nhà Cung cấp tuyên bố rằng không có bất kỳ hành động nào chống lại Nhà Cung cấp mà có thể dẫn đến việc Nhà Cung cấp bị hạn chế thực hiện dịch vụ và có thể gây hậu quả bất lợi cho MB Việt Nam.

- 6.6 The Supplier represents and warrants that it shall perform their responsibilities under this arrangement in a manner that does not infringe, or constitute an infringement or misappropriation of, any patent, trade secret, copyright or other proprietary right of any third party.

Nhà Cung cấp tuyên bố và bảo đảm rằng Nhà Cung cấp sẽ thực hiện các nghĩa vụ theo thỏa thuận này theo một cách thức không vi phạm, hoặc có khả năng cấu thành nên một sự vi phạm hoặc chiếm đoạt bất kỳ sáng chế, bí mật kinh doanh, bản quyền hoặc các quyền sở hữu trí tuệ khác của bất kỳ bên thứ ba nào.

- 6.7 The Supplier warrants that it shall perform the services as per the timelines and milestones agreed with MB Vietnam.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng Nhà Cung cấp sẽ thực hiện dịch vụ theo thời gian biểu đã đồng ý với MB Việt Nam.

7 DUTIES AND OBLIGATIONS/ BỒN PHẬN VÀ NGHĨA VỤ

- 7.1 The Supplier shall ensure that their manpower deployed for performing the Services are duly covered by the protection given under various labour legislations.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự của Nhà Cung cấp được triển khai để thực hiện dịch vụ được trang bị các thiết bị bảo hộ thích hợp theo các quy định của luật lao động.

- 7.2 The Supplier shall always employ only competent persons with unblemished track record for carrying out the





services. In the event of any adverse report about the deputed manpower, MB Vietnam shall immediately demand for replacement of such manpower within the time frame stipulated by MB Vietnam.

Nhà Cung cấp chỉ thuê những người có khả năng và không có vấn đề về lý lịch tư pháp để thực hiện dịch vụ. MB Việt Nam sẽ lập tức yêu cầu Nhà Cung cấp thay thế nhân sự trong trường hợp có bất kỳ báo cáo tiêu cực nào về nhân sự tương ứng của Nhà Cung cấp trong thời hạn quy định bởi MB Việt Nam.

- 7.3 The Supplier shall be responsible for payment of salaries and wages and other legal dues to their manpower and shall maintain proper books of accounts, records and documents as prescribed under various statues, rules and regulations.

Nhà Cung cấp có trách nhiệm thanh toán lương và phụ cấp cho nhân viên và duy trì sổ sách kế toán và các tài liệu kế toán khác theo quy định pháp luật hiện hành.

- 7.4 Supplier shall take necessary insurance coverage for all their manpower that performs the services in accordance with Vietnam laws.

Nhà Cung cấp sẽ mua các bảo hiểm cần thiết cho toàn bộ nhân sự thực hiện dịch vụ phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam.

- 7.5 The Supplier shall ensure that all their manpower shall at all time abide by the rules & regulations and the policies as applicable at MB Vietnam's premises.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự của Nhà Cung cấp luôn tuân thủ luật và quy định của MB Việt Nam áp dụng cho địa điểm thực hiện dịch vụ.

- 7.6 The Supplier shall ensure that their manpower while performing the services at MB Vietnam's premises shall observe the standard or cleanliness, decorum, safety and general discipline, as may be prescribed by MB Vietnam.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng khi thực hiện dịch vụ tại địa điểm của MB Việt Nam, nhân sự của Nhà Cung cấp sẽ tuân thủ quy tắc vệ sinh an toàn lao động và các quy định kỷ luật mà MB Việt Nam có thể áp dụng.

- 7.7 The Supplier shall ensure to prevent their manpower from entering the premises of MB Vietnam, if MB Vietnam considers their presence undesirable.

Nhà Cung cấp bảo đảm ngăn chặn nhân viên của mình không tiếp cận các khu vực tại địa điểm của MB Việt Nam khi MB Việt Nam không cho phép các nhân viên đó có mặt.

- 7.8 The Supplier shall be solely responsible for any negligent act committed by your personnel within MB Vietnam's premises, which may result in bodily injury, loss to property, accident, death etc.

Nhà Cung cấp phải chịu trách nhiệm về bất kỳ hành động bất cẩn dẫn đến thương tích, mất mát tài sản, tai nạn, tử vong v.v...do nhân viên của Nhà Cung cấp gây ra tại địa điểm của MB Việt Nam.

- 7.9 The Supplier understands that in case of death or bodily injury to any of their manpower while carrying out the services, MB Vietnam shall not be liable or bound to pay any monetary compensation or otherwise be responsible in any manner whatsoever and the Supplier shall be solely responsible for the same.

Nhà Cung cấp hiểu rằng trong trường hợp tử vong hoặc thương tích cơ thể xảy ra trong khi thực hiện dịch vụ đối với nhân viên của mình, MB Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm hoặc buộc phải thanh toán bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại nào đối với các trường hợp tử vong hoặc thương tích đó.

- 7.10 The Supplier is required to provide copies of necessary documents as and when called for by MB Vietnam, evidencing compliance with all statutory laws and regulations. The Supplier hereby grants MB Vietnam and the





Service Recipients the audit and instructions rights relating to the area of responsibility assigned under this P.O.

Nhà Cung cấp phải cung cấp cho MB Việt Nam bản sao của các tài liệu cần thiết để chứng minh việc tuân thủ pháp luật của Nhà Cung cấp khi MB Việt Nam yêu cầu. Nhà Cung cấp theo đây cấp cho MB Việt Nam và Người tiếp nhận Dịch vụ quyền kiểm tra và chỉ thị liên quan đến các lĩnh vực trách nhiệm của Nhà Cung cấp được quy định tại P.O này.

- 7.11 The Supplier shall carry out the services as per the terms and conditions as specified under this P.O. Besides, MB Vietnam shall from time to time issue guidelines as to the manner in which their personnel shall discharge their duties, responsibilities and obligations under this P.O.

Nhà Cung cấp sẽ thực hiện các dịch vụ theo các điều kiện và điều khoản quy định tại P.O này. Bên cạnh đó, MB Việt Nam sẽ tùy từng thời điểm ban hành các hướng dẫn để nhân viên của Nhà cung cấp thực hiện bổn phận, trách nhiệm và nghĩa vụ của mình quy định tại P.O này.

- 7.12 The Supplier shall impose confidentiality obligations on their personnel similar to that of non-disclosure agreement executed with MB Vietnam if any. The Supplier's personnel shall not disclose to any third party any confidential information or knowledge concerning the businesses of MB Vietnam, and the Supplier shall take all such steps at their own expense as MB Vietnam may direct in order to enforce or restrain any such disclosure.

Nhà Cung cấp sẽ áp dụng các quy định về nghĩa vụ bảo mật lên nhân sự của mình theo các quy định của thỏa thuận bảo mật đã ký với MB Việt Nam, nếu có. Nhân sự của Nhà Cung cấp sẽ không tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào về bất kỳ thông tin bảo mật nào hoặc các hiểu biết liên quan đến hoạt động kinh doanh của MB Việt Nam, Nhà Cung cấp sẽ tiến hành các bước bảo mật thông tin theo chi phí của mình khi MB Việt Nam có

hướng dẫn để thực thi việc bảo mật hoặc hạn chế việc tiết lộ thông tin.

- 7.13 The Supplier shall ensure that the manpower employed by them shall not act in contravention of any of the instructions issued by MB Vietnam from time to time, or shall not misbehave or commit any fraud or is involved in any criminal or civil case. If the Supplier's manpower is involved in such activities, then Supplier shall indemnify and keep MB Vietnam indemnified from the consequences of any such act as a result of which MB Vietnam suffers any loss.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự được Nhà Cung cấp thuê mượn sẽ không hành động trái với bất kỳ chỉ thị nào do MB Việt Nam ban hành theo từng thời điểm, hoặc có bất kỳ hành vi gian dối nào hoặc có liên quan đến bất kỳ vụ việc hình sự hoặc dân sự nào. Nếu nhân sự của Nhà Cung cấp có liên quan đến các hành vi đó thì Nhà Cung cấp phải giữ cho MB Việt Nam khỏi các thiệt hại mà MB Việt Nam phải gánh chịu do hậu quả của các hành động đó gây ra.

- 7.14 The Supplier's manpower shall not under any circumstances be construed as the employees of MB Vietnam and they shall not act in any manner act to make any third parties believe, that they are the principal employees of MB Vietnam.

Nhân sự của Nhà Cung cấp, trong bất kỳ trường hợp nào, cũng sẽ không được hiểu là nhân viên của MB Việt Nam và nhân sự đó sẽ không hành xử theo bất kỳ cách thức nào khiến các bên thứ ba tin rằng họ chính là nhân viên của MB Việt Nam.

- 7.15 The Supplier will utilize the Equipment/Goods/Products ("Equipment"), if any provided by MB Vietnam exclusively for the purpose of performing the Services covered under this P.O.

Nhà Cung cấp sẽ sử dụng Thiết bị/Hàng hóa/Sản phẩm ("Thiết bị") nếu được





cung cấp bởi MB Việt Nam chỉ cho mục đích thực hiện Dịch vụ quy định tại P.O này.

- 7.16 The Supplier shall carry out periodical maintenance of the above said Equipment, as per the instructions given by MB Vietnam.

Nhà Cung cấp sẽ thực hiện bảo trì định kỳ đối với Thiết bị đó theo chỉ thị của MB Việt Nam.

- 7.17 The Supplier shall be responsible for any wrong usage of Equipment and shall take all necessary precautions to avoid such instances.

Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ việc sử dụng sai Thiết bị và sẽ ban hành các cảnh báo cần thiết để ngăn ngừa việc sử dụng sai thiết bị đó.

- 7.18 The Supplier agrees that MB Vietnam is the absolute owner of the Equipment and the Supplier shall promptly return the Equipment to MB Vietnam once all the services are completed or at any time as required by MB Vietnam.

Nhà Cung cấp đồng ý rằng MB Việt Nam là chủ sở hữu tuyệt đối của Thiết bị và Nhà Cung cấp sẽ lập tức hoàn trả Thiết bị cho MB Việt Nam khi toàn bộ dịch vụ được hoàn tất hoặc vào thời điểm MB Việt Nam yêu cầu.

- 7.19 The Supplier shall compensate MB Vietnam for any loss or damage caused to the Equipment due to any accident, mishandling and theft during the time the Equipment is under the management of the Supplier under this arrangement.

Nhà Cung cấp sẽ bồi thường cho MB Việt Nam bất kỳ thiệt hại, mất mát nào xảy ra đối với Thiết bị do tai nạn, sử dụng sai và trộm cắp trong thời gian Thiết bị được đặt dưới sự quản lý của Nhà Cung cấp theo quy định của thỏa thuận này.

- 7.20 In the event of Supplier's failure to perform any of their obligations under this arrangement, MB Vietnam is entitled to make alternate arrangement. In such cases, all costs/expenses incurred by MB Vietnam for such alternate

arrangement shall be covered from the Supplier by way of deduction from the Supplier's pending bills.

Trong trường hợp Nhà Cung cấp không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo thỏa thuận này, MB Việt Nam được quyền thiết lập các giao dịch thay thế. Trong trường hợp đó, toàn bộ các chi phí mà MB Việt Nam gánh chịu từ giao dịch thay thế đó sẽ được Nhà Cung cấp hoàn lại bằng phương thức cần trừ vào các khoản mà MB Việt Nam phải trả để cập trong các hóa đơn chưa thanh toán.

- 7.21 The Supplier shall not any time use or attempt to use MB Vietnam's Trade mark/name or logo for any purpose, including for the purpose of this Service unless specifically authorized by MB Vietnam in writing.

Trong bất kỳ trường hợp nào Nhà Cung cấp cũng sẽ không sử dụng hoặc cố gắng sử dụng nhãn hiệu thương mại hoặc logo của MB Việt Nam cho bất kỳ mục đích nào, bao gồm cả cho mục đích thực hiện Dịch vụ này trừ khi có sự ủy quyền bằng văn bản của MB Việt Nam.

- 7.22 Special provisions on the management and use of vehicles of MB Vietnam/Các quy định đặc biệt về quản lý và sử dụng xe ô tô được giao bởi MB Việt Nam:

Apart from the obligations on the part of Supplier with respect to the Equipment provided by MB Vietnam stated in this arrangement, in case the Equipment provided to Supplier is/are vehicle(s) under ownership of MB Vietnam, the Supplier shall:

Ngoài các nghĩa vụ của Nhà Cung cấp đối với Thiết bị do MB Việt Nam cung cấp quy định trong thỏa thuận này, trong trường hợp Thiết bị là xe ô tô do MB Việt Nam làm chủ sở hữu, Nhà Cung cấp cam kết :

- (i) cover all the costs of using the vehicle, including fuel, tolls, repair cost, maintenance and other costs during the contract period;

Thanh toán toàn bộ chi phí nhiên liệu, phí đường bộ, phí sửa chữa,





bảo trì Xe và các chi phí khác liên quan đến việc Nhà cung cấp sử dụng và vận hành Xe trong thời hạn của thỏa thuận này;

- (ii) ensure that Supplier's employees/officers/officials who drive the vehicle have valid driving licenses in accordance with the laws. Supplier shall be responsible for any and all legal obligations in case of breach this provision;

Đảm bảo và chịu toàn bộ trách nhiệm pháp lý về bằng lái xe của nhân viên được Nhà cung cấp cử đến MB Việt Nam nhận và vận hành Xe trong thời hạn Thỏa thuận;

- (iii) maintain the vehicle in good condition (including its spare parts, components and accessories) in accordance with the status quo at the handover. Supplier is not allowed to replace or change any details of the vehicle. In case Supplier and/or its employees/officers/officials make any change to the Vehicle without MB Vietnam's prior consent, Supplier is liable for any and all compensation amount related to damages/losses of the Vehicle;

Bảo quản Xe của MB Việt Nam (bao gồm tất cả phụ tùng, linh kiện và phụ kiện đi kèm theo Xe) theo đúng hiện trạng lúc bàn giao; không được phép thay đổi, biến đổi bất kỳ chi tiết hoặc thiết bị nào của Xe trong thời hạn của thỏa thuận khi chưa được phép bằng văn bản của MB Việt Nam. Nhà Cung cấp sẽ bồi thường toàn bộ và ngay lập tức cho MB Việt Nam đối với bất kỳ mất mát, hư hỏng, thiệt hại xảy ra đối với Xe do việc thay đổi, biến đổi cấu trúc Xe do Nhà Cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà Cung cấp thực hiện khi chưa được phép từ MB Việt Nam trong thời gian

quản lý và sử dụng Xe theo quy định của Thỏa thuận này;

- (iv) guarantee that Supplier and its employees/officers/officials only use the Vehicle for contract purposes. Car hiring, off-road driving, racing and any illegal purposes are not allowed;

Nhà Cung cấp cam kết và bảo đảm rằng Nhà Cung cấp, nhân viên Nhà Cung cấp chỉ sử dụng Xe cho các mục đích quy định tại thỏa thuận. Việc cho thuê lại Xe, sử dụng Xe vào mục đích kinh doanh, vận hành Xe trong điều kiện địa hình không đủ tiêu chuẩn theo thiết kế kỹ thuật và vận hành Xe hoặc sử dụng Xe vào mục đích đua xe bằng bất kỳ hình thức nào đều bị nghiêm cấm;

- (v) During the term of contract, Supplier has to notify the MB Vietnam immediately of any accident or damage related to the Vehicle. Further, Supplier will assist MB Vietnam in the insurance claim for such losses/damages upon requested by MB Vietnam or/and its Insurance Company. If the Vehicle is not covered by insurance or the Insurance Company rejects MB Vietnam's claim letter (either a part of or all MB Vietnam's request in the claim letter), Supplier will be liable for all costs of repairing the Vehicle and indemnify MB Vietnam or any third party for all losses, damages of property and injury/death and settlement expenses arising out of the violation of this contract or/and laws by Supplier and its employees/officers/officials;

Trong thời hạn của Thỏa thuận này, nếu có bất kỳ tai nạn hoặc thiệt hại nào xảy ra hoặc liên quan đến Xe, Nhà Cung cấp phải ngay lập tức





thông báo cho MB Việt Nam. Ngoài ra, Nhà Cung cấp phải hỗ trợ MB Việt Nam về mọi phương diện khi MB Việt Nam yêu cầu trong quá trình hoàn tất thủ tục bảo hiểm cho sự cố va chạm/tai nạn/ mất mát xảy ra đối với Xe theo yêu cầu của bên bảo hiểm của MB Việt Nam và/hoặc MB Việt Nam. Trong trường hợp Xe chưa được mua bảo hiểm hoặc bên bảo hiểm của MB Việt Nam từ chối thanh toán bồi thường bảo hiểm (kể cả trường hợp Công ty Bảo hiểm của MB Việt Nam từ chối chi trả một phần trong yêu cầu bảo hiểm của MB Việt Nam) đối với Xe vì bất kỳ lý do nào, Nhà Cung cấp cam kết hoàn trả ngay lập tức các chi phí sửa chữa/khắc phục thiệt hại đối với Xe và bồi thường tổn thất về tính mạng, tài sản cho MB Việt Nam hoặc/và bất kỳ bên thứ ba liên quan nếu các thiệt hại, mất mát xảy ra đối với Xe hoặc bên thứ ba là do việc vi phạm hợp đồng hoặc quy định pháp luật do Nhà Cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà Cung cấp gây ra trong quá trình bảo quản và sử dụng Xe trong thời hạn thỏa thuận.

- (vi) ensure that Supplier, its officers, officials, employees strictly comply with the respective laws during this contract term. Supplier has to be liable for any fine and/or other charges levied by the Vietnamese on the violation of the laws of Supplier and its employees/officers/officials. Further, Supplier is obliged to hold MB Vietnam harmless from and against any and all legal obligations, claims which MB Vietnam might suffer as a result of any breach of this contract by Supplier, its officers, officials, employees;

Nhà Cung cấp cam kết và bảo đảm rằng trong thời gian bảo quản và sử

dụng Xe theo quy định của thỏa thuận, Nhà Cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà Cung cấp tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật có liên quan. Nhà Cung cấp chịu trách nhiệm hoàn toàn về mặt pháp lý về bất kỳ khoản phạt hoặc cưỡng chế hành chính nào do cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Việt Nam áp dụng đối với bất kỳ hành vi vi phạm pháp luật trong quá trình sử dụng và vận hành Xe do Nhà Cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà Cung cấp gây ra trong thời hạn thỏa thuận. Ngoài ra, Nhà Cung cấp cam kết giữ cho MB Việt Nam tránh khỏi bất kỳ và toàn bộ trách nhiệm pháp lý, khiếu kiện, khiếu nại, yêu cầu bồi thường từ bất kỳ bên thứ ba nào liên quan đến bất kỳ trách nhiệm dân sự, hình sự, hành chính xuất phát từ hành vi vi phạm pháp luật của Nhà Cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà Cung cấp gây ra trong quá trình sử dụng và vận hành Xe;

- (vii) In case the Vehicle is confined by the competent Vietnamese or local authorities due to the violation of the Laws of Supplier and its officers, officials, employees, Supplier has to immediately notify the MB Vietnam and return the vehicle in accordance with the status quo at the handover;

Trong trường hợp Xe bị cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Việt Nam giam giữ hoặc tịch thu do lỗi hoặc hành vi vi phạm pháp luật của Nhà Cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà Cung cấp gây ra, Nhà Cung cấp sẽ ngay lập tức thông báo cho MB Việt Nam và tiến hành mọi biện pháp cần thiết theo quy định pháp luật để MB Việt Nam nhận lại Xe trong tình trạng vận hành tương





đương với thời điểm Nhà Cung cấp nhận Xe từ MB Việt Nam.

In addition, after receiving MB Vietnam request, Supplier must pay all the below costs for MB Vietnam:

Ngoài ra, Nhà Cung cấp phải thanh toán cho MB Việt Nam những chi phí sau đây ngay khi nhận được yêu cầu từ MB Việt Nam:

- a) The compensation all loss and damage during car condemnation period. In case the car is condemned, the compensation covers all the price of the car based on MB Vietnam pricelist at the moment;

Khoản bồi thường cho những mất mát, thiệt hại và/hoặc phần giá trị của Xe bị giảm sút là hậu quả của việc Xe bị giam giữ. Trong trường hợp Xe bị tịch thu, khoản bồi thường này sẽ là toàn bộ giá trị Xe theo giá công bố của MB Việt Nam tại thời điểm bồi thường;

- b) The condemnation costs levied by authorities corresponding the condemnation time;

Chi phí lưu kho do cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Việt Nam quy định trong thời gian Xe bị giam giữ;

- c) The fixing costs paid by MB Vietnam after receiving the car back;

Chi phí mà MB Việt Nam bỏ ra để sửa chữa, phục hồi lại việc vận hành Xe sau thời gian Xe bị giam giữ;

- d) The daily fine of breaking the contract because of car condemnation equivalent to the rental fee applied for these Vehicle announced by MB Vietnam at and corresponding the condemnation time;

Khoản tiền phạt vi phạm hợp đồng tương đương với tiền cho thuê Xe mà MB Việt Nam công bố hoặc áp dụng đối với Xe cho mỗi ngày Xe bị cơ quan nhà nước có thẩm quyền giam giữ;

- e) The legal fee or expenses for legal consultant to conduct vehicle taking-back process;
Chi phí luật sư, tư vấn pháp lý do MB Việt Nam thuê hoặc chỉ định Nhà cung cấp thuê để thực hiện các thủ tục nhận lại Xe theo quy định Pháp luật; và

- f) The costs for hiring lawyers or legal agents to assist MB Vietnam in the procedure of calculating and requesting the compensation from Supplier for damages/losses which MB Vietnam suffered from the breach of Contract or/and laws by Supplier and its officers, officials, employees.

Chi phí luật sư, tư vấn pháp lý do MB Việt Nam thuê để trợ giúp pháp lý cho MB Việt Nam trong việc yêu cầu Nhà cung cấp thanh toán tiền phạt, tiền bồi thường thiệt hại và các chi phí khác mà MB Việt Nam phải gánh chịu do việc vi phạm hợp đồng và/hoặc vi phạm pháp luật của Nhà cung cấp, nhân viên hoặc nhà thầu của Nhà cung cấp gây ra trong thời gian bảo quản, sử dụng Xe theo quy định của thỏa thuận.

8 ADDITIONAL PURCHASE TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE TO SPECIAL SERVICES/ CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA HÀNG BỔ SUNG ÁP DỤNG CHO CÁC DỊCH VỤ ĐẶC BIỆT

In addition to the above Purchase Terms and Conditions, the following additional conditions shall apply to the special





services provided by the Supplier to MB Vietnam:

Ngoài các Điều khoản và Điều kiện Mua hàng nêu trên, các điều kiện dưới đây sẽ được áp dụng cho các dịch vụ đặc biệt mà Nhà Cung cấp cung cấp cho MB Việt Nam:

8.1 Additional Conditions applicable to Manpower Services:

Các Điều kiện bổ sung áp dụng cho Dịch vụ Nhân sự:

- (i) The Supplier shall be responsible for their employees deployed pursuant to this arrangement and shall comply with all applicable labour laws of the country, maintain records that are required to be maintained under the said laws and produce the same for inspection as and when called upon by MB Vietnam;

Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm về các nhân sự mà Nhà Cung cấp triển khai theo quy định của thỏa thuận này và sẽ tuân thủ với các quy định pháp luật hiện hành, duy trì các sổ sách theo các quy định pháp luật và chuẩn bị sẵn để MB Việt Nam kiểm tra khi có yêu cầu;

- (ii) The Supplier shall always employ personnel who has attained the age of majority as per laws and undertakes not to act in violation of any Labour Laws or any other laws in force;

Nhà Cung cấp sẽ luôn sử dụng nhân sự theo độ tuổi lao động mà pháp luật quy định và cam kết không vi phạm các quy định pháp luật về độ tuổi của người lao động;

- (iii) The Supplier shall provide sufficient number of manpower and agrees to increase or reduce the number of manpower in accordance with the requirements of MB Vietnam from time to time;

Nhà Cung cấp phải cung cấp đủ số lượng lao động và đồng ý tăng hoặc giảm số lượng lao động theo yêu cầu của MB Việt Nam tùy từng thời điểm;

- (iv) The Supplier shall, if required, depute their manpower at different shifts as per the requirements of MB Vietnam;

Nhà Cung cấp sẽ phân công lao động theo các ca làm việc nếu có yêu cầu từ MB Việt Nam;

- (v) The Supplier shall engage sufficient supervisory personnel, if required to supervise the Services carried out by their manpower to ensure that the services are rendered to the satisfaction of MB Vietnam;

Nhà Cung cấp sẽ thuê đủ số lượng nhân sự giám sát nếu có yêu cầu về giám sát nhân sự thực hiện Dịch vụ để bảo đảm rằng các dịch vụ được thực hiện đáp ứng được các yêu cầu của MB Việt Nam;

- (vi) In case of any absenteeism of Supplier's manpower, the Supplier shall immediately depute suitable alternate manpower to carry out the Services as per the requirements of MB Vietnam. The Supplier shall always ensure that their manpower deputed is properly dressed with neatly ironed shirts and pants. The Supplier shall be responsible for providing their manpower with proper uniform and shoes, if required;

Trong trường hợp có bất kỳ sự vắng mặt không có lý do chính đáng nào xảy ra đối với nhân sự của Nhà Cung cấp, Nhà Cung cấp phải lập tức điều chuyển nhân sự thay thế để thực hiện Dịch vụ theo yêu cầu của MB Việt Nam. Nhà Cung cấp sẽ luôn bảo đảm rằng nhân sự được điều chuyển được trang bị quần áo bảo hộ lao động hoặc đồng phục thích hợp;

- (vii) The Supplier's manpower shall not have any claim whatsoever on MB Vietnam, and shall not raise any Industrial dispute, either directly or indirectly, with or against MB Vietnam, in respect of any of the service conditions or otherwise;

Nhân sự của Nhà Cung cấp sẽ không có bất kỳ khiếu kiện nào về bất cứ lĩnh vực nào đối với MB Việt Nam, và sẽ không có bất kỳ tranh chấp nào dù trực tiếp hay gián tiếp đối với bất kỳ điều kiện dịch vụ nào đối với MB Việt Nam;

- (viii) MB Vietnam shall have no liability towards Salary, Wages, Insurance, Gratuity, Retrenchment Compensation; or any other compensation for labor accident, death; or any other claims whatsoever to the Supplier's employees during the time the Supplier's employees work at MB Vietnam under this arrangement;

MB Việt Nam sẽ không có trách nhiệm nào về Lương, Phụ cấp, Bảo hiểm hoặc





bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại nào về tai nạn lao động, tử vong hoặc bất kỳ khiếu nại tương tự từ phía nhân sự của Nhà Cung cấp trong thời gian nhân sự của Nhà Cung cấp làm việc tại MB Việt Nam theo thỏa thuận này;

- (ix) The Supplier shall ensure that their manpower shall at all times conduct themselves within the parameters prescribed by MB Vietnam, if any and shall not commit, abet or permit the commission of any illegal act while working and in the event of any illegal act being committed or abetted, the Supplier shall be liable for all consequences thereof and MB Vietnam shall not be liable either directly or indirectly;

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự của Nhà Cung cấp sẽ luôn thực hiện đủ khối lượng công việc do MB Việt Nam quy định, nếu có và sẽ không dính líu, xúi bẩy hoặc cho phép tiền môi giới, hoa hồng đối với bất kỳ hành động phi pháp nào trong khi làm việc và trong trường hợp có bất kỳ hành vi phi pháp nào được thực hiện hoặc xúi giục thực hiện, Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm đối với toàn bộ hậu quả gây ra bởi các hành vi đó và MB Việt Nam sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào dù là trực tiếp hay gián tiếp;

- (x) The Supplier shall ensure that their manpower shall not remain within the premises of MB Vietnam after completion of their working hours, unless warranted by MB Vietnam;

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự của mình sẽ không lưu lại địa điểm của MB Việt Nam sau khi hoàn tất công việc trong giờ làm việc, trừ khi có yêu cầu từ MB Việt Nam;

- (xi) The Supplier shall immediately notify MB Vietnam in writing if any of their manpower has committed any breach of the employment agreement or has committed any act amounting to moral turpitude or has been arrested by the police or removed from their employment or committed any act which in the Supplier's opinion affects the integrity of the person. MB Vietnam shall have the right to call upon the Supplier to replace any manpower who, in the sole opinion of MB Vietnam, is jeopardizing the interest of MB Vietnam,

and the Supplier shall forthwith comply with the demand of MB Vietnam; and

Nhà Cung cấp sẽ lập tức thông báo cho MB Việt Nam bằng văn bản khi có bất kỳ nhân sự nào của mình vi phạm hợp đồng lao động hoặc đã vi phạm quy tắc đạo đức hoặc bị bắt giữ bởi cảnh sát hoặc bị thải hồi khỏi quan hệ lao động hoặc có bất kỳ hành động nào vi phạm chính sách liêm chính của Nhà Cung cấp. MB Việt Nam có quyền yêu cầu Nhà Cung cấp thay thế bất kỳ nhân sự nào mà theo ý kiến của MB Việt Nam sẽ ảnh hưởng nghiêm trọng đến lợi ích của MB Việt Nam, và Nhà Cung cấp sẽ tuân thủ yêu cầu đó của MB Việt Nam; và

- (xii) The Supplier shall ensure that their manpower engaged shall not use any illegal or unlawful means in performing their obligations. For any illegal or unlawful acts, the Supplier alone shall be responsible for the consequences and agrees to indemnify and keep MB Vietnam indemnified, at all times against any suits, claims, demands, petitions, actions, proceedings etc., filed/initiated against MB Vietnam.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự của mình sẽ không sử dụng các phương tiện bất hợp pháp vào việc thực hiện nghĩa vụ dịch vụ với MB Việt Nam. Nhà Cung cấp sẽ phải chịu trách nhiệm về hậu quả của các hành vi bất hợp pháp và bảo đảm cho MB Việt Nam khỏi các kiện tụng, yêu cầu bồi thường thiệt hại gây ra bởi các hành vi bất hợp pháp đó của nhân sự Nhà Cung cấp.

8.2 Additional Conditions applicable to Logistics Services:

Các điều kiện bổ sung áp dụng cho Dịch vụ Logistics:

- (i) The Supplier shall at their own cost and responsibility, engage such staff/labour required for due performance of their obligations under this arrangement;

Nhà Cung cấp, bằng chi phí và trách nhiệm riêng của mình, thuê nhân viên/người lao động cần thiết cho việc thực hiện các nghĩa vụ của mình theo thỏa thuận này;

- (ii) The Supplier shall ensure that their employees do not cause any damage to MB Vietnam's property or to the





products and shall ensure safety of the products;

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng các nhân viên của mình không gây ra thiệt hại cho tài sản hoặc sản phẩm của MB Việt Nam và bảo đảm an toàn cho các sản phẩm đó;

- (iii) The Supplier shall be solely responsible and liable for any loss or damage caused to any third party during performance of the obligations due to negligence or otherwise on the part of their employees;

Nhà Cung cấp chịu trách nhiệm hoàn toàn về bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại gây ra cho bất kỳ bên thứ ba nào trong thời gian Nhà Cung cấp thực hiện các nghĩa vụ xuất phát từ sự cầu thả hoặc các hành vi khác của nhân viên của Nhà Cung cấp;

- (iv) The Supplier shall always comprehensively insure the materials, plants and tools used for providing the services, if required and shall provide copies of insurance policies to MB Vietnam in this regard;

Nhà Cung cấp sẽ luôn mua bảo hiểm các vật liệu, nhà máy và công cụ mà Nhà Cung cấp sử dụng trong việc cung cấp dịch vụ nếu được yêu cầu và cung cấp cho MB Việt Nam bản sao của các hợp đồng bảo hiểm này;

- (v) In case of any insurance claims, the Supplier shall provide all necessary assistance as required by MB Vietnam to process the claims. The Supplier shall immediately bring to MB Vietnam's notice, arrange for necessary survey wherever insisted by MB Vietnam /obtain damage certification from concerned authorities who are custodians to MB Vietnam's material. Any damage /pilferage due to negligence on the Supplier's part which are not acceptable as claims by insurance company shall be borne by the Supplier;

Trong trường hợp khiếu nại bảo hiểm, Nhà Cung cấp sẽ cung cấp sự hỗ trợ cần thiết khi MB Việt Nam yêu cầu để

xử lý đơn yêu cầu bảo hiểm. Nhà Cung cấp sẽ cung cấp cho MB Việt Nam kịp thời các thông báo, thủ tục cần thiết để MB Việt Nam đạt được các chứng nhận về thiệt hại từ các cơ quan hữu quan có liên quan đang lưu giữ các chứng từ của MB Việt Nam. Bất kỳ thiệt hại/trộm cắp vật xuất phát từ sự cầu thả của nhân sự Nhà Cung cấp không được công ty bảo hiểm đồng ý bồi thường sẽ do Nhà Cung cấp chịu;

- (vi) All vehicles used by the Supplier for the transportation of MB Vietnam's Products shall conform to Government regulations and Motor Vehicles Act & Rules applicable from time to time;

Toàn bộ phương tiện xe do Nhà Cung cấp sử dụng cho việc vận chuyển sản phẩm của MB Việt Nam phải phù hợp với các quy định có liên quan do Chính phủ ban hành tùy từng thời điểm;

- (vii) In case of transportation is involved in the Services, then the Supplier shall engage only competent and experienced drivers for driving the vehicles. The Supplier shall ensure that the drivers shall never drive the vehicles after consuming alcohol and shall at all times comply strictly with all traffic rules & regulations of the respective States. In the event of any accident, the Supplier shall report the same immediately to MB Vietnam and further ensure that the drivers duly comply with all requirements of law. In such an event, the Supplier shall take all necessary steps to ensure safety of MB Vietnam's property;

Trong trường hợp phương tiện vận chuyển là cần thiết đối với Dịch vụ, Nhà Cung cấp sẽ thuê mướn tài xế có đủ năng lực và kinh nghiệm để vận hành phương tiện. Nhà Cung cấp phải bảo đảm rằng các tài xế không được điều khiển phương tiện sau khi uống rượu bia và phải luôn tuân thủ quy định về luật lệ giao thông. Trong trường hợp có bất kỳ tai nạn nào xảy ra, Nhà Cung cấp phải lập tức thông báo cho MB Việt Nam và bảo đảm rằng các tài xế tuân thủ toàn bộ các yêu cầu của luật pháp. Trong trường hợp như vậy, Nhà Cung cấp sẽ





phải thực hiện các bước cần thiết để bảo đảm an toàn cho hàng hóa của MB Việt Nam;

- (viii) The Supplier shall ensure that the property of MB Vietnam shall not be seen or inspected by any third party other than Government Authorised Personnel during transit period;

Nhà Cung cấp phải bảo đảm rằng tài sản của MB Việt Nam sẽ không bị quan sát hoặc kiểm tra bởi bất kỳ bên thứ ba nào ngoại trừ các cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong quá trình vận chuyển;

- (ix) All goods received and held by the Supplier from MB Vietnam under this arrangement will not at any time be subject to lien for moneys due to the Supplier; and

Toàn bộ hàng hóa của MB Việt Nam mà Nhà Cung cấp nhận và bảo quản theo thỏa thuận này sẽ không bao giờ bị cầm giữ để bảo đảm cho bất kỳ nghĩa vụ tiền bạc nào của Nhà Cung cấp; và

- (x) If any third party files any litigation against MB Vietnam seeking any claims/damages etc., it shall be defended appropriately by MB Vietnam at the Supplier's costs and expenses, and the same shall be deducted from the amounts payable to the Supplier. The Supplier agrees to extend their utmost co-operation and assistance as required by MB Vietnam for defending such litigations.

Nếu có bất kỳ bên thứ ba nào đệ trình bất kỳ thủ tục tranh tụng nào chống lại MB Việt Nam liên quan đến khiếu nại/yêu cầu bồi thường thiệt hại v.v..., MB Việt Nam phải được bảo vệ khỏi các khiếu kiện tranh tụng đó bằng chi phí riêng của Nhà Cung cấp, và các chi phí này sẽ được trừ từ các khoản mà MB Việt Nam phải trả cho Nhà Cung cấp. Nhà Cung cấp đồng ý sẽ thực thi các nỗ lực cao nhất để hợp tác và hỗ trợ MB Việt Nam trong việc bảo vệ MB Việt Nam trước các khiếu kiện tranh tụng đó khi MB Việt Nam yêu cầu.

8.3 Additional Conditions applicable to Information Technology ("IT") Services:

Các điều kiện bổ sung áp dụng cho Dịch vụ Công nghệ thông tin ("IT"):

- (i) MB Vietnam will receive the Services not only for its own benefit, but also for the benefit of the Service Recipients. Unless expressly agreed otherwise, the transfer of assets (hardware, software and existing contractual obligations with third parties) to the Supplier is not covered by P.O/P.C;

MB Việt Nam sẽ tiếp nhận Dịch vụ không những cho lợi ích của MB Việt Nam mà còn cho lợi ích của Bên tiếp nhận Dịch vụ. Trừ khi được thống nhất rõ ràng, việc chuyển giao tài sản (phần cứng, phần mềm và các nghĩa vụ hợp đồng với bên thứ ba) cho Nhà Cung cấp sẽ không thuộc quy định của P.O. này;

- (ii) The Supplier shall carry out the obligations and functions pertaining to the Services in accordance with the guidelines, instructions and procedures, prescribed by MB Vietnam from time to time;

Nhà Cung cấp sẽ thực hiện các nghĩa vụ và chức năng liên quan đến Dịch vụ phù hợp với các hướng dẫn, chỉ thị và thủ tục do MB Việt Nam quy định tùy từng thời điểm;

- (iii) Supplier shall be solely responsible for pre-assignment as well as recurring background screening for persons planned or scheduled for assignment at MB Vietnam's/Supplier's premises subject to the requirements that the affected Manpower has given its express consent and that such inspection does not infringe any provisions of data protection or labour and employment law. By assigning Supplier Manpower to MB Vietnam's premises, Supplier attests that Supplier has completed a satisfactory background check on the Supplier Manpower being assigned;

Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm thực hiện các quy trình tiền phân công và





thẩm tra nhân sự được lên kế hoạch thực hiện công việc tại địa điểm của MB Việt Nam/Nhà Cung cấp theo các yêu cầu mà nhân sự của Nhà Cung cấp lao động có liên quan đã đồng ý và các cuộc kiểm tra đó không vi phạm bất kỳ quy định nào về bảo vệ dữ liệu hoặc pháp luật lao động. Bằng việc cử nhân sự của Nhà Cung cấp lao động đến địa điểm của MB Việt Nam, Nhà Cung cấp đã hoàn tất việc kiểm tra các điều kiện ban đầu đối với nhân sự của Nhà Cung cấp lao động được cử đó;

- (iv) Background screening shall be at the Supplier's firm's expense and shall not be reimbursable by MB Vietnam unless agreed upon in a written contract. Supplier's firm shall authorize MB Vietnam's representatives to conduct audits, compliance reviews and investigations, which may require review of background screening records. If the Supplier falsifies and/or knowingly reports an incorrect background status for Supplier Manpower assigned to and/or working at MB Vietnam's premises shall be dismissed and removed from the job and barred from conducting further business with MB Vietnam;

Thẩm tra nguồn gốc nhân sự sẽ được thực hiện bằng chi phí của các công ty của Nhà Cung cấp và sẽ không được MB Việt Nam hoàn lại trừ khi được MB Việt Nam đồng ý bằng một hợp đồng bằng văn bản. Công ty của Nhà Cung cấp sẽ ủy quyền cho các đại diện của MB Việt Nam thực hiện các cuộc kiểm tra, rà soát việc tuân thủ và điều tra, theo đó có thể có yêu cầu rà soát các dữ liệu lưu trữ về thẩm tra nguồn gốc nhân sự. Nếu Nhà Cung cấp giả mạo và/hoặc cố ý báo cáo một tình trạng nguồn gốc không chính xác đối với nhân sự của Nhà Cung cấp được cử đến và/hoặc làm việc tại địa điểm của MB Việt Nam, nhân sự đó sẽ bị thải hồi và rút khỏi công việc, đồng thời bị cấm thực hiện các công việc kinh doanh tiếp theo với MB Việt Nam;

- (v) The Supplier shall ensure that all their manpower shall at all times abide by the

rules & regulations and the policies as applicable at MB Vietnam's premises. The security measures to be taken by the Supplier for the performance of the Services as from the relevant start of the Services are directed by MB Vietnam. In case any media is used by the Supplier's Manpower, Supplier must ensure that such media/software are duly inspected for malware (e.g. Trojan horses, viruses, spyware), using the most up-to-date testing and analytical method. If malware is discovered, the data media may not be used. If the Supplier becomes aware of malware, the Supplier will inform MB Vietnam thereof without undue delay. If required, the Supplier will update the security concept to adapt it to changing threats, including any changes to the systems and processes used for the performance of the Services. Before its implementation, the revised security concept shall be presented to MB Vietnam for review and mutual agreement;

Nhà Cung cấp sẽ bảo đảm rằng toàn bộ nhân sự của mình sẽ luôn tuân thủ các quy định nêu trong các chính sách do MB Việt Nam áp dụng tại địa điểm của MB Việt Nam. Các biện pháp an ninh sẽ được thực hiện bởi Nhà Cung cấp trong quá trình thực hiện Dịch vụ từ thời điểm bắt đầu Dịch vụ sẽ được MB Việt Nam hướng dẫn. Trong trường hợp phương tiện truyền thông được nhân sự của Nhà Cung cấp sử dụng, Nhà Cung cấp phải bảo đảm rằng phương tiện truyền thông/phần mềm được kiểm tra thích hợp để phòng chống phần mềm độc hại (chẳng hạn Trojan, phần mềm chứa vi rút, phần mềm gián điệp) với việc sử dụng các phương pháp kiểm tra và phân tích mới nhất. Nếu phần mềm độc hại được phát hiện, dữ liệu truyền thông có thể không được phép sử dụng. Nếu Nhà Cung cấp nhận thức được phần mềm độc hại, Nhà Cung cấp sẽ thông báo cho MB Việt Nam ngay lập tức về sự phát hiện đó. Nếu được yêu cầu, Nhà Cung cấp sẽ cập nhật các nhận thức an ninh để thay đổi các mối đe dọa, bao gồm bất kỳ sự thay đổi đối với hệ thống





và quy trình được sử dụng cho việc thực hiện Dịch vụ. Trước khi thực hiện các biện pháp này, các nhận thức an ninh được sửa đổi sẽ được trình bày với MB Việt Nam để kiểm tra và đạt được sự thống nhất chung;

- (vi) Irrespective of the Supplier's obligation to continuously review and adapt the security concept, MB Vietnam may request the Supplier to modify the security concept due to the MB Vietnam's increased security requirements at any time. In such cases, the change order procedure shall apply. If the Supplier suspects that its security measures of MB Vietnam has been breached, or in the event of any other incidents that are of relevance to security during the provision of the Services, the Supplier shall inform MB Vietnam in writing without undue delay;

Bất kể các nghĩa vụ của Nhà Cung cấp trong việc liên tục kiểm tra và áp dụng các nhận thức an ninh, MB Việt Nam có thể yêu cầu Nhà Cung cấp sửa đổi các nhận thức an ninh xuất phát từ các yêu cầu nâng cao về an ninh của MB Việt Nam vào bất kỳ thời điểm nào. Trong các trường hợp đó, việc thay đổi quy trình đặt hàng sẽ được áp dụng. Nếu Nhà Cung cấp nghi ngờ rằng các biện pháp an ninh của MB Việt Nam bị vi phạm, hoặc trong trường hợp có bất kỳ sự kiện liên quan đến an ninh trong quá trình cung cấp Dịch vụ, Nhà Cung cấp sẽ thông báo kịp thời cho MB Việt Nam bằng văn bản;

- (vii) The Supplier's manpower shall not have any claim whatsoever against MB Vietnam, and shall not raise any Industrial dispute, either directly or indirectly, with or against MB Vietnam, in respect of any of the service conditions or otherwise;

Nhân sự của Nhà Cung cấp sẽ không có bất kỳ khiếu nại nào chống lại MB Việt Nam, và sẽ không nêu lên bất kỳ tranh chấp nào, dù trực tiếp hay gián tiếp với hoặc chống lại MB Việt Nam đối với các điều kiện dịch vụ hoặc các điều kiện khác;

- (viii) The Supplier shall immediately notify MB Vietnam in writing if any of their manpower has committed any breach of the employment agreement or has committed any act amounting to moral turpitude or has been arrested by the police or removed from their employment or committed any act which in the Supplier's opinion affects the integrity of the person. MB Vietnam shall have the right to call upon the Supplier to replace any manpower who in the sole opinion of MB Vietnam is jeopardizing the interest of MB Vietnam, and the Supplier shall forthwith comply with the demand of MB Vietnam; and

Nhà Cung cấp sẽ lập tức thông báo cho MB Việt Nam bằng văn bản khi có bất kỳ nhân sự nào của mình vi phạm hợp đồng lao động hoặc đã vi phạm quy tắc đạo đức hoặc bị bắt giữ bởi cảnh sát hoặc bị thải hồi khỏi quan hệ lao động hoặc có bất kỳ hành động nào vi phạm chính sách liêm chính của Nhà Cung cấp. MB Việt Nam có quyền yêu cầu Nhà Cung cấp thay thế bất kỳ nhân sự nào mà theo ý kiến của MB Việt Nam sẽ ảnh hưởng nghiêm trọng đến lợi ích của MB Việt Nam, và Nhà Cung cấp sẽ tuân thủ yêu cầu đó của MB Việt Nam; và

- (ix) The Supplier shall ensure that their manpower engaged shall not use any illegal or unlawful means in performing their obligations. For any illegal or unlawful acts, the Supplier alone shall be responsible for the consequences and agrees to indemnify and keep MB Vietnam indemnified, at all times against any suits, claims, demands, petitions, actions, proceedings etc., filed/initiated against MB Vietnam.

Nhà Cung cấp bảo đảm rằng nhân sự của mình sẽ không sử dụng các phương tiện bất hợp pháp vào việc thực hiện nghĩa vụ dịch vụ. Nhà Cung cấp sẽ phải chịu trách nhiệm về hậu quả của các hành vi bất hợp pháp và bảo đảm cho MB Việt Nam khỏi các kiện tụng, yêu cầu bồi thường thiệt hại gây ra bởi các hành vi bất hợp pháp đó của nhân sự Nhà Cung cấp.





9 DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF MB VIETNAM/ BỐN PHẬN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA MB VIỆT NAM

MB Vietnam shall provide all necessary inputs, specifications and standards, at the agreed time with the Supplier for the performance of the Services covered under this P.O. MB Vietnam shall sort out relevant queries raised by the Supplier during the execution of the services by the Supplier.

MB Việt Nam sẽ cung cấp toàn bộ các tiêu chuẩn, chi tiết cần thiết cho Nhà Cung cấp theo thời gian đã thỏa thuận để Nhà Cung cấp thực hiện Dịch vụ quy định tại P.O này. MB Việt Nam sẽ phân loại các câu hỏi liên quan do Nhà Cung cấp đặt ra trong quá trình thực hiện dịch vụ.

10 INDEMNITY/ BỒI THƯỜNG

The Supplier shall be liable and responsible for any claim involving death or bodily injury or damage to property which arises out of or in connection with Services or their use by MB Vietnam, the Supplier will indemnify MB Vietnam in respect of such claims, unless they arise by reasons of negligence by MB Vietnam.

Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến thương tích hoặc tử vong hoặc tổn thất tài sản xuất phát từ hoặc có liên quan đến Dịch vụ hoặc việc sử dụng Dịch vụ từ MB Việt Nam, Nhà Cung cấp sẽ bồi thường cho MB Việt Nam đối với các khiếu nại đó, trừ khi các thiệt hại đó xuất phát từ sự cố của MB Việt Nam.

11 ASSIGNMENT/SUB-CONTRACTING/CHUYỂN NHƯỢNG/THẦU PHỤ

The Supplier shall perform the Services on their own and shall not assign, transfer or sub-contract any of their rights and obligations, except with the prior written permission of MB Vietnam shall be entitled to assign/transfer its rights and benefits to any other person.

Nhà Cung cấp sẽ tự mình thực hiện Dịch vụ và sẽ không chuyển nhượng, chuyển giao hoặc chuyển cho thầu phụ bất kỳ quyền và nghĩa vụ của Nhà Cung cấp, ngoại trừ trong trường hợp có sự đồng ý trước bằng văn bản của MB Việt Nam.

12 TERMINATION/ CHẤM DỨT

12.1 MB Vietnam shall terminate the P.O. immediately without any further notice or payment in lieu of such notice, if the Supplier fails or neglects to observe or commits or allows being committed any breach of the terms, conditions provision or stipulations of the P.O, GPC and SPC Services.

MB Việt Nam sẽ chấm dứt P.O ngay lập tức mà không cần thông báo trước hoặc trả một khoản tiền thay cho thông báo trước đó nếu Nhà Cung cấp không thực hiện hoặc có sự cố trong việc tuân thủ hay cho phép bất kỳ việc vi phạm các quy định của P.O, GPC và SPC Dịch vụ.

12.2 However, notwithstanding the above, either party may terminate this arrangement for convenience by giving 30 days' notice in writing to the other party or as mentioned in P.O.

Tuy nhiên, bất kể các quy định trên, một trong hai bên có thể chấm dứt giao dịch này khi cần thiết bằng một thông báo trước 30 ngày cho bên còn lại như đề cập tại P.O.

12.3 Upon termination or expiration of this arrangement, the Supplier shall immediately cease to operate the Services and not hold itself in any way as MB Vietnam's Service Provider, and refrain from any action that would or may indicate any relationship between Supplier and MB Vietnam.

Khi thỏa thuận này chấm dứt hoặc hết hạn, Nhà Cung cấp sẽ lập tức dừng việc thực hiện Dịch vụ và không tiếp tục coi mình là Nhà Cung cấp dịch vụ của MB Việt Nam, đồng thời không được có hành động nào có thể gây hiểu lầm về mối quan hệ giữa Nhà Cung cấp và MB Việt Nam.





12.4 Upon termination of this arrangement, the Supplier shall not withdraw their manpower abruptly and shall ensure that the work or assignment undertaken by them shall be completed and there is no work pending which shall cause loss or inconvenience to MB Vietnam.

Khi thỏa thuận này chấm dứt, Nhà Cung cấp sẽ không rút đột ngột nhân sự của mình và phải bảo đảm rằng công việc hoặc nhiệm vụ do Nhà Cung cấp cam kết sẽ được hoàn tất và sẽ không còn công việc nào tồn đọng có thể gây thiệt hại hoặc bất tiện cho MB Việt Nam.

12.5 The expiration or termination of this arrangement order shall be without prejudice to the accrued rights of MB Vietnam.

Việc hết hạn hoặc chấm dứt các đặt hàng theo thỏa thuận này sẽ không làm ảnh hưởng đến các quyền mà MB Việt Nam tích lũy được tính đến thời gian hết hạn.

12.6 In the event of termination of this arrangement for any cause whatsoever, the Supplier shall have no claim against MB Vietnam of any sum by way of compensation damages or otherwise.

Trong trường hợp chấm dứt thỏa thuận này vì bất kỳ lý do gì, Nhà Cung cấp

cũng sẽ không có bất kỳ khiếu nại nào đối với MB Việt Nam cho bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại nào hoặc các khiếu nại về các vấn đề khác.

13 WAIVER/TỪ BỎ

Any waiver by MB Vietnam of any breach by the Supplier shall not operate or be construed as a waiver of any subsequent breach or any other provisions hereof.

Bất kỳ sự từ bỏ khiếu nại nào từ MB Việt Nam đối với bất kỳ vi phạm nào của Nhà Cung cấp sẽ không cấu thành hoặc diễn dịch như là một sự từ bỏ việc khiếu nại các vi phạm tiếp sau hoặc bất kỳ các vi phạm đối với các quy định khác của giao dịch này.

14 LANGUAGE/ NGÔN NGỮ

The P.O shall be made in English and Vietnamese language. Both languages shall have equal validity. In case of discrepancy between the two languages, the Vietnamese language shall prevail.

P.O được lập bằng ngôn ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt. Cả hai ngôn ngữ có hiệu lực ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, ngôn ngữ Tiếng Việt được ưu tiên sử dụng.

--/--

